

DICIONÁRIO DE PALAVRAS DIFÍCEIS DE TRADUZIR

Notas

1. Os critérios e procedimentos aqui adotados para introdução de novas palavras na língua portuguesa vêm explicitados em M. Azevedo (2011), *Teses, Relatórios e Trabalhos Escolares* (8ª ed.), Lisboa: Universidade Católica Editora, na Secção 13.4, “Neologismos e Estrangeirismos a Evitar e a Introduzir”.

2. A primeira palavra que aparece na tradução é aquela que se julga mais adequada quando se trata de sinónimos.

3. O autor agradece críticas e sugestões, que podem ser enviadas para <m.azevedo@fc.ul.pt>.

1. À la carte	à lista
2. abat-jour	quebra-luz , abajur
3. ability	capacidade (atual), aptidão
4. accomplishment	feito , realização, conclusão
5. accountability	responsabilização
6. accuracy	precisão , exatidão
7. achieve	realizar , atingir
8. achievement	realização , aproveitamento, rendimento
9. achievement tests	testes de aproveitamento , testes de realização
10. acknowledgement	validação , confirmação, reconhecimento
11. accreditation	acreditação, credenciação
12. actually	na realidade
13. addiction	dependência , habituação, adicção
14. adresse	endereço , direção
15. adulthood	adultez
16. address	endereço
17. adware	software acrescentado (não solicitado)
18. affordances	recursos
19. aficion	afeição
20. aficionado	entusiasta
21. after-shave	pós-barba
22. agar-agar	ágar-ágar
23. agreeableness	afabilidade , amabilidade
24. à la dérive	sem governo
25. à la page	em dia , atualizado
26. alertness	vigilância
27. allocated time	tempo reservado

28. allowance	mesada , concessão
29. amazement	assombro , espanto
30. analysis of variance	análise de variância ⁱ
31. ancestrais	avoengos
32. anchor text	texto de âncora
33. anger	cólera , fúria, ira
34. anticipate	prever
35. ao fim e ao cabo	finalmente
36. aperceber-se	dar-se conta de , observar
37. aplomb	aprumo
38. aporte	transporte
39. appraisal	apreciação , exame, avaliação
40. apprenticeship	aprendizado
41. approach	abordagem , aproximação
42. aprovisionar	prover
43. aptitude	aptidão
44. à outrance	a todo o custo
45. aretaic	aretaico
46. arousal	ativação , despertar, alerta
47. array	ordenamento , arranjo
48. arrivista	videirinho
49. assault	agressão , assalto, ataque
50. assessment	avaliação, estimação , apreciação
51. assets	vantagens , recursos, créditos, o ativo
52. assign	designar
53. assumptions	pressupostos
54. astracan	astracã
55. attache	atache , colchete
56. attaché	adido
57. at times	por vezes
58. atelier	estúdio , oficina
59. attachment	anexo, ligação, acessório
60. attainment	obtenção , consecução
61. attractiveness	atratividade
62. au ralenti	em retardador , em câmara lenta
63. authoritativeness	autoritatividade
64. available	disponível , acessível
65. avalanche	avalancha

66. aversive	aversivo , repulsivo
67. avoidance	evitamento , esquivar
68. avoidant	esquivo
69. à vol d'oiseau	por alto , pela rama
70. backbone	espinha dorsal
71. backdoor	porta de serviço
72. background	em segundo plano , fundo, antecedentes
73. backlash	contrabarra , barra inversa, \
74. backup (copy)	cópia de segurança , salvaguarda
75. backward	para trás
76. backyard	jardim das traseiras , quintal
77. bailout	afiançamento , fiança, salto de paraquedas
78. balance	equilíbrio , balança
79. ballet	balé
80. bandwagon	carroça grande
81. bandwidth	largura de banda
82. banner	faixa , banda publicitária
83. bas-fond	ralé , escumalha
84. basketball	basquete
85. batch	lote , fornada
86. bâton	batom
87. benchmarking	avaliação comparativa , cota de nível, ponto de referência
88. bestow	conferir , conceder
89. bestseller	mais vendido , bestsela
90. bewilderment	desorientação
91. bias	viés , distorção
92. bibelot	bibelô
93. biberon	biberão
94. bidonville	bairro de lata
95. bijouterie	bijutaria
96. big game	caça grossa , caça maior
97. bikini	biquíni
98. bin	caixa , arca
99. bind	vinculação
100. binary digit	dígito binário
101. binge	comezaina , farra
102. bit	bit
103. bite	baite

104. blackout	blecaute
105. blague	graça
106. blasé	enfastiado, farto
107. blog	blogue
108. blog (to)	blogar
109. blogger	blogueiro, bloguista
110. blueprint	planificação, plano, cópia de projeto
111. bluff	blafe, ardil
112. bond	obrigação, título
113. bonding	enlaçamento, laços
114. bookmark	marcador
115. boom	surto, ímpeto
116. boomerang	bumerangue
117. boot (the computer)	inicializar
118. border	limite
119. boredom	tédio, aborrecimento
120. bottleneck	engarrafamento, ponto de estrangulamento
121. bottom-up	de baixo para cima, da base para o topo, ascendente
122. boudoir	toucador, camarim
123. bouquet	ramalhete
124. boutique	loja (de modas)
125. box	caixa, quadrado
126. box-and-whisker	caixa de bigodes
127. bracelet	pulseira
128. brainstorming	tempestade de ideias
129. brackets (square)	parênteses retos, colchetes, []
130. brackets (round)	parênteses, ()
131. brevet	brevé, carta, patente
132. bric-à-brac	bricabraque, bazar, adelo
133. briefing	bríflingue, reunião de informação breve, abreviação
134. brightness	luminosidade
135. broadband	banda larga
136. browse	folhear, navegar
137. browser	programa de navegação, navegador
138. buffer	almofada, para-choques, amortecedor
139. buffet	bufete
140. bug	erro, defeito, carocha
141. built-in	predefinido, embutido, residente

142. bulldozer	buldoza
143. bullying	comportamento violento
144. bungalow	bangaló , casa de campo
145. bureau	escritório , repartição
146. burnout	exaustão emocional , desgaste
147. bus	barramento
148. byte	baite
149. cabaret	cabaré
150. cabotin	canastrão (teatro)
151. cache-col	cachecol
152. cachet	caché
153. cake	queque
154. calembourg	trocadilho
155. call center	centro de atendimento
156. cameraman	operador
157. camion	camião
158. camionette	camioneta
159. camouflage	disfarce
160. camoufler	disfarçar
161. camping	campismo
162. campus	câmpus , cidade universitária
163. cannabis	cânabis , cânhamo
164. capability	capacidade (atual)
165. capacity	capacidade (necessária)
166. caption	legenda , título
167. care	cuidar , solicitude, desvelo
168. caregiver	prestador de cuidados , assistente
169. carnet	canhenho
170. carpepe	alcatifa , carpete
171. carroussel	carrocel
172. cartoon	caricatura , desenhos animados
173. casbah	alcáçova , fortaleza
174. case sensitive	sensível a maiúsculas e minúsculas
175. case study	estudo de caso
176. casse-tête	bastão
177. cassette	cassete
178. cast	elenco (teatro), papéis
179. cat-gut	tripa de gato

180. chalet	moradia , vivenda
181. chaise-longue	canapé
182. champagne	champanhe
183. champignon	cogumelo , tortulho
184. chance	oportunidade , ensejo
185. charcuterie	charcutaria
186. charge	caricatura , imitação
187. charla	palestra , parouvela
188. charme	encanto , magia
189. chart	mapa , gráfico (em estatística)
190. chassis	chassi , estrutura, armação
191. chauffeur	motorista , condutor
192. check	verificar , assinalar com marca, marcar
193. check list	lista de verificação
194. check mark	marca de verificação (= ✓)
195. checkpoint	ponto de verificação
196. check-up	exame geral , verificar (v.)
197. chewing-gum	pastilha elástica
198. chic	elegante , janota
199. chignon	cabeleira postiça
200. chip	circuito integrado
201. chirality	quiralidade
202. chômage	desemprego
203. chunking	fatiação , aglomeração
204. clipboard	área de transferência , quadro de afixação
205. cloaking	camuflagem
206. closure	encerramento
207. club	clube
208. clue	pista
209. cluster	agrupamento , cacho , constelação, feixe
210. clustering	agrupamento , enfeixamento, constelação
211. cocktail	coquetel (<i>pl.</i> coquetéis), cacharolete
212. coding	codificação
213. collapsed	estendido , caído
214. comic strip	história em quadradinhos , tira cómica
215. comics	banda desenhada
216. commitment	empenhamento , comprometimento, compromisso
217. compact disc	disco compacto

218. compagnon de route	companheiro de estrada
219. competence	competência (exigida)
220. compliance	Anuência , aquiescência
221. compliant	anuento , acomodado
222. complot	conspiração
223. compromise	acordo , compromisso, transigência
224. concern	interesse , preocupação
225. confirming	confirmante
226. conflicting	conflituante, conflituante , conflitar
227. confounding	confundente (adj.), confusão (subst)
228. console	consola , mísula
229. constater	verificar , comprovar, certificar
230. constraint	restrição , coação, limitação
231. construct	constructo
232. contre plongé	contra picado (ângulo)
233. cookie	testemunho (de conexão)
234. cope	confrontar
235. coping	confronto (emocional), confrontação
236. corbeille	corbelha , açafate
237. core	núcleo , âmago, caroço
238. coup d'oeil	olhadela , olhar
239. coup-de-grâce	golpe de misericórdia
240. coup-de-poing	machado de sílex
241. coupon	cupão, talão
242. court	campo de ténis
243. cowboy	vaqueiro , cobói
244. crachat	crachá , emblema
245. cracker	pirata informático
246. crash	falha fatal
247. craving	sofreguidão , ânsia
248. cricket	críquete
249. croissant	cruassã
250. cromelech	cromeleche
251. crop (to)	cortar (v.) colheita (subst.)
252. croquis	esboço , borrão, traça, debuxo
253. cue	deixa , pista, índice
254. curly braces	chavetas { }
255. curriculum	currículo

256. curriculum vitae	currículo pessoal , currículo de vida
257. cutoff point	ponto de corte
258. cutoff score	cotação de corte
259. data	dados
260. data mining	prospecção de dados
261. date	encontro
262. de motu proprio	de moto próprio, de sua livre vontade
263. débacle	catástrofe , desastre, calamidade
264. debug	depurar
265. décalage	desfasamento , desnível
266. decay	decaimento
267. deck	coberta , convés
268. decoding	descodificação
269. default	por omissão , predefinido
270. deficit	déficé
271. dégradé	gradiente de cor
272. dejection	abatimento , desânimo, acédia, dejeção
273. delayer	retardatário
274. delete	eliminar
275. demand characteristics	caraterísticas da petição
276. démarches	trâmites , diligências
277. denial of service	negação de serviço
278. dependability	confiabilidade
279. depletion	esgotamento , depleção, esvaziamento
280. déraper	resvalar , escorregar
281. design	desígnioⁱⁱ , planeamento, delineamento
282. desktop	secretária , cimo de secretária
283. detachment	desligamento
284. detached	desligado
285. détail	pormenor
286. device	dispositivo
287. dexterity	destreza
288. disability	incapacidade , dificuldade
289. diseur	declamador
290. disk-jóquey	disco jóquei
291. disclosure	revelação
292. discount	depreciar , menosprezar
293. disgust	aversão

294. disruption	disrupção , perturbação
295. disruptive	disruptivo , perturbador
296. distress	distresse , tensão má, aflição
297. donut	dónute
298. doping	dopagem
299. dossier	portafólio , pasta, arquivo, dossiê
300. double bind	dupla vinculação
301. download	descarregar , transferir, baixar
302. drill	exercício , treino
303. drive	impulso , disco (<i>em informática</i>), conduzir
304. driver	controlador (<i>em informática</i>), condutor
305. dropout	abandonante , desistente
306. dutifulness	zelo , respeito
307. eagerness	ardor , avidez
308. écharpe	echarpe
309. écran	monitor , ecrã, tela, cinescópio
310. édredon	edredão
311. edutainment	ludoeducação
312. effectance	efectância
313. elaborate	elaborar
314. elicit	elicitar
315. elite	elite , escol
316. elusive	esquivo , evasivo
317. email	correio eletrônico, correioE
318. emirate	emirado
319. emphasize	realçar , acentuar, sublinhar, salientar, destacar
320. embarrassment	confusão
321. embedded	embebido
322. empocher	embolsar
323. empowerment	empoderamento , capacitação
324. enactive	atuante
325. encrypting	criptação , cifragem
326. encryption	criptografia
327. endorsement	endosso , adesão
328. endurance	resistência , persistência, endurância
329. enfatizar	salientar
330. enfoque	focagem
331. enforce	impor

332. engagement	empenhamento , envolvimento
333. engager	empenhar , recrutar, ajustar
334. enhance	enaltecer , engrandecer
335. enjoyment	gozo , prazer, comprazimento
336. enquanto que	enquanto
337. enter	entrar
338. entretenimento	entretimento
339. enveloppe	sobrescrito
340. equate	equiparar
341. équipe	equipa , grupo, turma
342. ersatz	sucedâneo , substituto
343. escape	fuga
344. escroc	burlão , vigarista, escroque
345. estimate (to)	estimar , calcular
346. estimate	estimativa
347. estimator	estimador
348. étape	etapa
349. eustress	eustresse , tensão boa
350. eventually	por fim , finalmente, com o tempo
351. evidence	provas , testemunho
352. expert	perito , especialista, experto
353. expert system	sistemas pericial
354. expertise	perícia , especialização, mestria
355. extra credit	bonificação
356. faculty	faculdade
357. factoring	faturação , cobrança
358. fading	esvaecimento
359. faintheartedness	pusilanimidade , covardia
360. fair play	jogo franco , justiça
361. feedback	fidebeque , retorno, retroação, retroalimentação
362. féerie	deslumbramento , magia
363. fiasco	desaire , malogro
364. fiord	fiorde , esteiro
365. firmware	firmuere
366. fit	ajustamento , harmonização
367. flash	flache
368. flat rate	tarifa plana
369. flatness	achatamento

370. flight	fuga
371. flirt	flarte, flartar
372. flow	fluir , torrente, fluxo
373. font	tipo
374. follow-up	seguimento , verificação posterior
375. footer	rodapé
376. footnote	nota de rodapé
377. forcing	forçante
378. forecasting	previsão
379. foresight	previsão
380. forward	para a frente
381. frame	moldura , quadro
382. frame of reference	quadro de referência
383. framework	quadro (conceptual), armação, moldura, estrutura
384. freeze	congelar
385. fund raising	angariação de fundos
386. funiculaire	teleférico
387. fuzzy	vago
388. gadget	dispositivo (mecânico ou eletrônico), aparelho
389. gaffe	deslize , lapso, falha
390. gang	bando , quadrilha
391. gangster	bandido , pistoleiro
392. gate	porta , portão
393. geek	totó
394. generational gap	hiato geracional , fosso de gerações
395. goal setting	definição de objetivos
396. ghost writer	escritor-sombra
397. gourmet	gastrónomo, gastronómico (adj.), apreciador de vinhos
398. gouvernance	governança , governança, governo
399. graffiti	grafitos
400. graffito	grafito
401. gridline	linha de grelha
402. grief	pesar
403. grooming	asseio, catação
404. ground	terreno , fundamento, campo, solo
405. grounded theory	teoria de terreno
406. groundless	infundado
407. guess	conjetura

408. guichet	guiché , postigo
409. guideline	diretriz , guia, orientação
410. hacker	entusiasta de informática , pirata informático
411. handicap	desvantagem , abono (em desportos), limitação
412. handicapped	diminuído , em desvantagem
413. handout	folheto , folha de resumo
414. hanging	pendente
415. harassment	assédio
416. hard disk	disco rígido
417. hardware	harduere , equipamento
418. hatching	eclosão
419. hatchling	cria recém-eclodida
420. header	cabeçalho
421. heading	título
422. helplessness	desamparo
423. helpful	prestável
424. herding	arrebanhar
425. high achievement	elevada realização
426. high achiever	(aluno) de elevada realização
427. hindsight	retrovisão
428. hint	dica , insinuação , alusão velada
429. hits and misses	acertos e desacertos
430. hoax	embuste
431. hobby	hóbi , passatempo
432. homepage	página inicial
433. honni soit qui mal y pense	mal haja quem bem não cuida (<i>Ramalho</i>)
434. hoodie	capuz , capucho
435. hub	concentrador (de portas), eixo
436. I would rather	prefiro
437. idling	ociosidade
438. ilusión	esperança
439. imprinting	cunhagem , estampagem
440. inbox	caixa de entrada
441. inbreeding	endogamia
442. inclusive	inclusivamente
443. indentation	endentação
444. industry	indústria , engenho, diligência
445. infotainment	ludoinformação

446. input	entrada
447. inquiry (scientific)	inquirição (científica)
448. insider trading	negócio com informação privilegiada
449. insight	fulguração interior , introversão
450. Internet	Internet
451. Internet relay chat	conversa interativa na Internet
452. issue	questão , decisão, saída
453. it is supposed to	deve , diz-se que
454. item	item (itens, <i>no plural</i>)
455. items	itens
456. jeans	calças de ganga , jines
457. jeep	jipe
458. jerk	paspalhão , idiota, sacudidela
459. jigsaw puzzle	quebra-cabeças
460. jockey	jóquei
461. joy	gozo , prazer, alegria
462. joystick	manípulo (eletrónico)
463. junk mail	correio não solicitado , lixo
464. jury	júri
465. justify	alinhar (o texto à direita ou à esquerda)
466. kerling	carlinga
467. kernel	núcleo
468. kin selection	seleção de parentesco
469. kispo	quispo
470. kit	bloco
471. kiwi	quivi
472. klaxon	buzina
473. kurtosis	curtose
474. label	rótulo
475. lag	atraso , desfasamento, diferença
476. laissez-faire	deixa-andar
477. LAN	rede local
478. lanche	merenda
479. landing pages	páginas de aterragem
480. landmark	marco
481. langue de bois	língua de pau
482. layout	esquema
483. leisure	lazer , ócio, tempo livre

484. leptokurtic	leptocúrtico
485. life cycle	ciclo de vida
486. link	ligação , hiperligação, elo
487. linkage	ligação
488. load	carregar
489. lobby	lóbi , grupo de pressão, recepção, átrio
490. login	entrar , iniciar uma sessão
491. logon	entrar , iniciar uma sessão
492. logout	sair , terminar uma sessão
493. loop	ciclo
494. lord	senhor , lorde
495. low achievement	baixa realização
496. low achiever	<i>(aluno)</i> de baixa realização
497. low cost	baixo custo
498. lunch	almoço
499. mafia	máfia
500. mail	correio
501. mainframe	computador de grande porte
502. mainstream	via comum
503. malware	maluere , software mal intencionado
504. management	gestão
505. manicure	manicura
506. mapping	definição de correspondência
507. maquette	modelo , maqueta
508. maquillage	maquilhagem , caraterização
509. marketeer	mercateiro , negociante
510. marketing	mercadologia , mercado
511. mass media	meios de comunicação de massas , média
512. massive	maciço , pesado
513. match	igualar , combinar, encontro
514. mate	parceiro
515. mating	acasalamento
516. media	os média (pl.), meios de comunicação
517. menu	menu , cardápio
518. mesokurtic	mesocúrtico
519. metadata	metadados
520. mindedness	disposicionalidade
521. mirror	réplica (em informática), espelho

522. mismatch	desencontro , inadequação
523. modem	modém
524. smoke-screen	cortina de fumo
525. monitor	monitorar , acompanhar
526. monitoring	monitoração , acompanhamento
527. mood	humor , disposição
528. motard	motoqueiro
529. motherboard	placa-mãe , placa principal
530. motu	moto
531. multigrade	plurinívelar
532. multimedia	multimédia
533. musical chairs	dança das cadeiras
534. Net	Net , rede
535. netiquette	netiqueta
536. network	rede
537. nickname	alcunha , apelido
538. non case-sensitive	insensível a maiúsculas e minúsculas
539. nonsense	disparate , despropósito, tolice, bobagem, desconcerto
540. noticing	notificar , noticiar, evidenciar
541. novice	principiante , noviço
542. nuance	cambiante , matiz
543. nurturance	nutriência
544. nurturant	nutrício
545. nurture	nutritura
546. obtrusive	obtrudente , obtruso, indiscreto
547. offline	não em linha
548. offspring	prole
549. often	muitas vezes
550. omelette	omeleta
551. online	em linha
552. one-way mirror	janela unidirecional
553. open network	rede aberta
554. open software	software aberto
555. open standard	norma aberta
556. operating system	sistema operativo
557. opinion maker	fazedor de opinião
558. outcome	resultado , consequência, desfecho
559. outbox	caixa de saída

560. outbreak	surto, eclosão
561. outgoing	expansivo
562. outlier	extravagante, aberrante
563. outline	plano
564. outlook	perspetiva, previsão
565. output	(documento de) saída
566. outsourcing	contratação externa
567. overall	global
568. overdose	sobredose, superdose
569. overheads	despesas gerais
570. overwhelming	avassalador
571. pacing	ritmo
572. packet	pacote
573. page setup	configurar página
574. pallette	paleta
575. palmtop	computador de bolso
576. panne	avaria, percalço
577. paparazzi	paparaços
578. parenting	parentagem
579. partnership	parceria
580. password	palavra-passe, senha, palavra-chave
581. pasta (<i>italiano</i>)	massa
582. paste (to)	colar
583. path analysis	análise de percurso
584. pattern	padrão, modelo, molde
585. peakdness	agudeza
586. peer	par, igual, companheiro
587. peer to peer	posto a posto
588. pen (em informática)	caneta informática, caneta USB
589. penalty	grande penalidade
590. performance	desempenho, atuação
591. perspective taking	adoção de perspetiva
592. pervasive	impregnante
593. phishing	furto de identidade
594. phones	auscultadores
595. phrase	expressão, frase
596. picture	imagem, estampa, quadro, fotografia, filme
597. piping	encanamento, encaminhamento

598. placard	painel , cartaz
599. plafond	um teto , um limite máximo
600. plafonnement	feitura de um teto ou de um limite máximo
601. planfulness	deliberação , planificação, intencionalidade
602. platicurtic	platicúrtico
603. playback	reprodução de vocalização
604. play-off	desempate
605. plongé	picado (ângulo)
606. plot	enredo , trama (do romance), diagrama (em estatística)
607. plug-in	encaixe , adereço
608. policy	política
609. poll	sondagem (eleitoral)
610. polygyny	poliginia
611. pooled	agregado
612. pop-up menu	menu instantâneo
613. pop-up window	janela instantânea
614. portfolio	portafólio , porta-folhas
615. portal	portal
616. post	artigo de blogue
617. post-it	folha de recados
618. poster	póster , cartaz
619. predict (estatística)	prever
620. predictive	preditor
621. prerequisite	requisito prévio , pressuposto, pré-requisito
622. prime (to)	indiciar , pré-ativar, aprontar, iniciar
623. primacy	primazia
624. prioritize	dar prioridade , listar prioridades
625. probe	aprofundar , explorar, sondar
626. procedural	procedimental
627. prompt	incitar , apontar, apontador (subst.)
628. product-moment (c.)	(c.) momento produto
629. provisionalism	temporalidade
630. proxy	procuração , variável substituta , intermediário
631. proxy server	servidor intermediário
632. public domain software	software de domínio público
633. pundit	pândita
634. puzzle	pâzele , quebra-cabeças, paciência
635. quasi-experimental	quase-experimental

636. query	consulta , interrogação
637. quote	transcrever
638. raid	ataque , assalto, reide
639. random	aleatório
640. randomization	aleatorização , aleatoriedade
641. range	amplitude , extensão
642. rank	posição , posto
643. rappel	reforço , descida em corda dupla , revocação
644. rate	taxa , tarifa, proporção
645. rating	apreciação , estimação, ajuizamento
646. rating scale	escala de apreciação
647. rationale	fundamentação lógica
648. realize	perceber , dar-se conta de, lucrar
649. reboot (to)	reinicializar (o computador)
650. recall	recordar , lembrar
651. recency	recência
652. recitation	lição , recitação
653. recognition	reconhecimento
654. record	registro , recorde, disco, arquivos (no pl.)
655. recover (to)	restaurar , recuperar
656. redo (to)	refazer
657. reference (to)	referenciar
658. referral	indicação , encaminhamento, referência
659. rehearsal	exercitação , ensaio, recitação, repetição
660. release	versão (disponibilizada)
661. reliability	fiabilidade , fidedignidade
662. remasterize	rematrizar
663. remember	lembrar
664. remedial	compensação , corretivo, remediação, apoio
665. remedial teaching	ensino de compensação
666. rendez-vous	encontro , entrevista
667. roaming	itinerância
668. router	encaminhador
669. resilient	resiliente
670. responsive	responsivo , sensivo, recetivo
671. responsiveness	responsividade , sensividade
672. report	relatório , reportagem
673. reprise	reposição

674. reset	repor
675. retrieval	recuperação
676. ribbon	friso, fita
677. ripple	ondulação
678. roadblock	obstrução da via
679. robe	roupão
680. robot	robô (pl. robôs), autómato
681. role playing	representação de papéis
682. role taking	adoção de papéis
683. roulotte	caravana
684. round	ronda, rodada (subst.), redondo (adj.)
685. router	encaminhador
686. royalties	direitos (de autor)
687. rugby	râguebi
688. rule of thumb	regra prática
689. safety	garantia de segurança
690. sandwich	sanduíche, sandes, sande
691. save (to)	guardar, gravar
692. scaffold	escorar, apoiar com andaimes, armação de suporte
693. scaffolding	armação de suporte, estrutura de apoio, andaime
694. scaling	escalagem
695. scan (to)	escandir
696. scanner	escandidorⁱⁱⁱ, digitalizador por varrimento
697. scanning	escandir, escandimento, escansão
698. scatter plot	diagrama de dispersão
699. schedule	horário, calendário, lista, programa, grelha
700. scholar	erudito
701. score	cotação, resultado
702. scoreboard	painel de resultados
703. scorecard	cartão de jogo
704. scores	cotações, resultados
705. scramble	embaralhar, subir com pés e mãos
706. scree	ladeira de pedras soltas, talude
707. screening	seleção, rastreio, pré-seleção
708. screen	monitor, ecrã
709. screen (to)	rastrear, filtrar
710. screen saver	protetor de monitor, protetor de ecrã
711. script	guião, roteiro

712. scrollbar	barra de deslizamento
713. search engine	motor de busca
714. seldom	raras vezes
715. self	eu próprio , si mesmo, proprium
716. self-abasement	despojamento de si , auto-humilhação
717. self-control	autocontrole , autodomínio
718. self-defeating	autodestrutivo , autoderrotante, autodanificante
719. self-deprecating	autodepreciativo
720. self-enhancing	autoenaltecedor
721. self-fulfilling	autorrealizante , autorrealizador
722. self-pity	autovitimização , autocomiseração
723. self-report	autodeclaração , autorrelato
724. self-report inventories	inventários de autodeclarações
725. self-righteousness	autossuficiência
726. self-service	autosserviço
727. self-serving bias	viés em proveito próprio
728. self-talking	autoconversação
729. self-view	visão de si mesmo
730. self-worth	valor próprio
731. serendipity	serendípia , serendipidade.
732. serif	serifas
733. service pack	pacote de correção
734. set	conjunto, cenário, postura, disposição
735. settlement	povoação, decisão, acordo
736. setting	cenário, situação
737. shampoo	champô
738. shortcut	atalho
739. shot	tiro, lance , tentativa, golpe
740. show	exibição , espetáculo
741. show off (to)	pavonear-se (v.) , exhibir-se
742. shareware	softuere partilhado
743. shrinkage	encolhimento , retraimento, contração
744. sip	golinho
745. sipping	bebericar
746. site	sítio (eletrónico), página [no Brasil]
747. skewed	enviesado , desviado
748. skill	competência
749. skilled	competente

750. slash	barra, /
751. slide	diapositivo
752. slogan	eslógã
753. slope	inclinação
754. slot	entrada, ranhura
755. slot machine	caça-níqueis
756. slut	galdéria, vadia, vaca
757. small game	caça fina, caça menor
758. smart card	cartão inteligente
759. sniff	inalar, cheirar, farejar
760. software	softuere, aplicações lógicas, suporte lógico
761. sometimes	algumas vezes
762. sort	ordenar, classificar
763. sound bite	golpe de som, bite de som
764. soutien	sutiã
765. span	extensão, amplitude
766. spelling	ortografia
767. spelling checker	corretor ortográfico
768. spin off	cisão
769. spoofing	roubo de identidade
770. spray	vaporizador
771. spread	margem comercial, extensão
772. spyware	softuere espião
773. staff	pessoal, estafe
774. stand	estande
775. standard	padrão, norma
776. startup	arranque
777. statement	declaração, enunciado, afirmação
778. stock	estoque, sortimento, cepo, ações
779. stor	estore
780. strain	pressão, tensão, variedade
781. straightforwardness	franqueza, honestidade, retidão
782. streaming	transferência em fluxo, afluxo
783. stress	estresse^{iv}
784. stressor	estressor, transtorno, perturbação
785. string	cadeia (de texto)
786. stroke	golpe, toque, ataque, afago, carícia
787. submit	entregar(-se)

788. supposed to (to be)	dever , esperar-se que, dizer-se que
789. support	apoio, apoiar , sustentar
790. survey	sondagem
791. surf	sarfe, sarfar , surfar
792. surgency	surgência
793. suspense	suspense
794. tab	tabulação
795. tablet	tabuleta
796. tablette	tabuinha
797. tag	etiqueta , deixa, ponta
798. team	equipa , grupo, turma
799. telematics	telemática
800. template	modelo , molde
801. tender-mindedness	enternecimento , compaixão
802. tentative	cauteloso , tenteante, provisório, precavido
803. ter a ver com	ter que ver com
804. terminus	término , termo, limite, extremo, fim
805. thread	fio de discussão
806. threat	ameaça
807. three r's	ler, escrever e contar (reading, 'riting, 'rithmetic)
808. ticket	talão , bilhete, vale
809. timeout	pausa, tempo limite , isolamento
810. time series	séries de tempo
811. to be supposed to	dever , esperar-se que, dizer-se que
812. toilette	lavabo , trajo, enfeitar
813. token	ficha
814. token economy	economia de fichas
815. toolbar	barra de ferramentas
816. top-down	de cima para baixo , do topo para a base, descendente
817. tourné	digressão
818. trace	rasto, rastrear , traço
819. traffic	tráfego, tráfico
820. transceiver	transceptor , transmissor-receptor
821. transformational	transformacional
822. transitional	transicional
823. travesti	travesti
824. tribu	tribo
825. trigger	disparar , despoletar, desencadear

826. trim (to)	aparar
827. truism	banalidade óbvia, truísmo
828. t-shirt	camisa de malha de algodão
829. tuning	afinação, ajustamento
830. underachiever	subrealizado, subaproveitado.
831. undo (to)	anular, desfazer
832. unfathomable	insondável
833. union	sindicato, união
834. unitize	unitizar
835. unwelt	mundo próprio
836. upload	carregar
837. upset (to)	transtornar, preocupar
838. usually	normalmente
839. utilities	utilitários
840. vaporware	softuere fantasma
841. verve	graça, vivacidade, inspiração
842. videoconference	videoconferência
843. video-on-demand	vídeo a pedido
844. viking	viquingue
845. w	duplo vê, dáblio
846. WAN	rede alargada
847. wand	varinha, vara, vareta
848. Web	Web
849. weblog	blogue
850. website	sítio Web
851. wireless	sem fios
852. wireless LAN	rede local sem fios
853. whisky	uísque
854. withdraw	retirar-se, retrair-se, isolar-se
855. within-subjets	intrassubjetal
856. workaholic	trabalhador compulsivo, trabalhólico
857. workflow	fluxo de trabalho
858. workstation	estação de trabalho
859. worm	verme (informático)
860. wrapping	envoltório, empacotamento
861. writ large	em grandes letras
862. workshop	oficina (de formação)
863. yacht	iate

864. yankee	ianque
865. yield	rendimento
866. yield (to)	produzir, ceder, lucrar

Abreviaturas. adj. = adjetivo; pl. = plural; subst. = substantivo; v. = verbo.

Impressão em 2011, Setembro 19, segunda-feira

ⁱ Propõe-se a tradução *análise de variância* em vez de *análise da variância* porque o objetivo deste teste estatístico é analisar as médias (e não as variâncias), partindo embora do cômputo de variâncias.

ⁱⁱ Embora inicialmente a tradução *desígnio* cause estranheza, a etimologia desta palavra inclui os significados de *delineamento* e *projeto* pelo que dizer *desígnio* em vez de *design* é apenas questão de um pouco de ousadia.

ⁱⁱⁱ Propõe-se aqui a tradução *escandir* e *escandidor* porque as palavras inglesas *scan* e *scanner* derivam do latim *scandere*, donde vem a palavra portuguesa *escandir*, já usada pelos clássicos a significar subir, escalar, medir versos. A palavra *digitalizar* não parece boa tradução porque há vários processos de digitalização que não se enquadram nas funções do vulgar escandidor.

^{iv} O Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, da Academia das Ciências de Lisboa, regista a palavra *stresse* em vez da forma *estresse*, aqui adotada. Aqui discorda-se da opção do Dicionário da Academia com base em duas razões. Primeiro, as palavras gregas e latinas iniciadas por *str* originaram vocábulos portugueses iniciados por *estr* (v.g., *estratégia*). Segundo, a introdução duma palavra iniciada por *str* no vocabulário português viria constituir mais uma exceção ortográfica, aparentemente dispensável.